

海外向けマニュアルづくりは、
ただ翻訳するだけでよいのでしょうか？



ハルでは、テクニカルディレクターがお手伝いします。

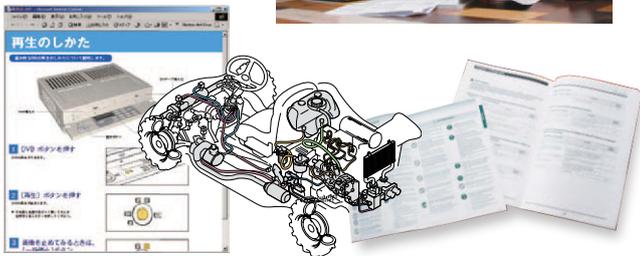
だから、スムーズ・高品質!

01 はじめに

まず、日本語原稿をきっちり!

- ヒアリング
- 内容分析
- 問題点の洗い出し
- 法令・慣習アドバイス
- 改善のご提案
- 日本語見直し原稿ライティング
- 写真撮影
- イラスト作成

- フォーマットデザイン
- ルール(用字用語など)
- ワークフローの構築



02 実制作

- 翻訳 (50言語以上対応)
- 翻訳言語コピーライティング
- DTP
- 適切なアプリケーション
- DTPの効率化
- 各工程のチェックリスト



03 保守・改善

- ルールの更新
- ワークフローの改善
- 情報の共有

マニュアル制作
実績40年

お見積無料!ぜひご相談ください
TEL 06-6632-7691

担当
制作部ドキュメント事業部
浅生・久保



海外向けマニュアル制作での
困りごとは、何でもお気軽にご相談ください!



生活家電

炊飯器・冷蔵庫
掃除機・加湿器 など



理美容家電

ドライヤー・
シェーバーなど



デジタル機器

TV・パソコン・
オーディオなど



健康医療機器

介護用ベッド・
血圧計・体重計・
体温計など



乗り物

自転車・自動車
など



農業機械

トラクタ・コンバイン
除雪機など



家具

チェア・デスク
店舗用什器 など



通信・IT

携帯電話・
ゲーム機など



住まいの設備

トイレ・ユニットバス・
窓・ドアなど



工業用機械

自動販売機・
電動アクチュエータ・
電動シン・警報器など



海外向け
マニュアル制作

Q & A



Q 原稿を書かなくてもマニュアルを作ってもらえますか?

A 原稿がない場合は、テクニカルディレクターが試作品や資料等から日本語で原稿を作成し、それを元に翻訳作業を行います。

Q 翻訳者はどのように選びますか?

A 翻訳の品質を決めるのは、原文である日本語原稿の品質と翻訳者の適任度です。
機械翻訳や自動翻訳を使わず、依頼原稿の分野に適した翻訳者とチェッカーを選任し、翻訳を行っています。

Q 英語(他言語)→日本語のみの翻訳でもお願いできますか?

A 想定されるターゲットユーザーに合わせた適切な翻訳を行います。
また、日本語マニュアルに精通したライターが、翻訳後の原稿をチェック・リライトします。

Q 現状のフォーマットデザインでも、翻訳・DTPをお願いできますか?

A ですが、ご希望により、現状の内容・フォーマットデザインを分析し、より適切な作業効率の高いフォーマットデザインをご提案いたします。

Q 他社に依頼した翻訳にミスが多すぎるため、修正してもらうことはできますか?

A 翻訳の修正(リライト)は常に受け付けております。
お気軽にお問い合わせください。

Q 日本語マニュアルの改善だけでもしてもらえますか?

A 国国内専用、または多言語に展開するための日本語マニュアルなど、想定される目的に合わせた内容改善案を提案いたします。

マーケティングのハル

haru
harugakita

株式会社 ハル

制作部 ドキュメント事業部 浅生・久保

大阪本社 | 大阪市浪速区湊町2-1-57 〒556-0017 TEL 06-6632-7691 FAX 06-6632-7693
東京支社 | 東京都千代田区神田小川町2-1 〒101-0052 TEL 03-6860-3081 FAX 03-6860-3084

<http://www.harugakita.co.jp/>

